Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz żął swoje żniwo na polu, a zapomnisz (zabrać) z pola jakiś snop, to nie wracaj, aby go wziąć.\* Niech pozostanie dla przychodnia, sieroty i wdowy, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz żął swoje zboże na polu, a zapomnisz zabrać jakiś snop, nie wracaj, by go wziąć. Niech pozostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziesz żął zboże na swoim polu i zapomnisz snopka na polu, to nie wracaj, aby go wziąć. Będzie to dla obcego, sieroty i wdowy, aby ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybyś żął zboże twoje na roli twojej, a zapamiętałbyś snopa na polu, nie wracaj się, abyś go wziął; przychodniowi, sieroci, i wdowie to będzie, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy będziesz żął zboże na swym polu, a zapomniawszy snop zostawisz, nie wrócisz się, abyś go wziął, ale przychodniowi i sierocie, i wdowie wziąć dopuścisz, abyć błogosławił JAHWE Bóg twój we wszelkiej robocie rąk twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będziesz żął we żniwa na swoim polu i zapomnisz snopka na polu, nie wrócisz się, aby go zabrać, lecz zostanie dla przybysza, sieroty i wdowy, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, we wszystkim, co czynić będą twe ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz żął zboże na swoim polu, a zapomnisz snop na polu, to nie wracaj, aby go zabrać. Niech pozostanie dla obcego przybysza, dla sieroty i dla wdowy, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, we wszystkim, co czynisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz żął w czasie żniw na polu i zapomnisz snopa, nie wracaj, aby go zabrać, niech pozostanie dla przybysza, sieroty i dla wdowy, aby błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, we wszelkich twoich poczynaniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w czasie żniw będziesz żął zboże na polu, a potem zapomnisz o jakimś snopie, to nie wrócisz, aby go zabrać. Niech zostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, aby ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w każdej twojej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będziesz żął w czas żniwa na swym polu i zapomnisz na nim jakiegoś snopka, nie będziesz się wracał, by go zabrać. Niech pozostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, aby twój Bóg, Jahwe, pobłogosławił każdą pracę twych rąk. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz żął swoje zboże na swoim polu i zapomnisz snopa w polu, nie zawracaj, żeby go zabrać. Pozostaw go dla konwertyty, sieroty i wdowy, żeby Bóg, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkich dziełach twojej ręki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж пожнеш ниву в твоїм полі і забудеш снопа в твоїм полі, не повернешся його взяти. Приходькові і сироті і вдові буде, щоб Господь Бог твій поблагословив тебе в усіх ділах твоїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziesz zżynał plon na twoim polu i zapomnisz na polu jakiś snop, nie wracaj, aby go zabrać; niech zostanie dla cudzoziemca, dla sieroty i wdowy, aby ci błogosławił WIEKUISTY, twój Bóg, w każdej sprawie twych rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli będziesz zbierał żniwo ze swego polan i na polu zapomnisz snopka, to nie wolno ci wrócić, by go wziąć. Ma pozostać dla osiadłego przybysza, dla chłopca nie mającego ojca i dla wdowy; żeby JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci w każdym czynie twej ręki. |

1. 1) <x>20 23:10-11</x>; <x>30 19:9-10</x>; <x>30 23:22</x>; <x>30 25:2-7</x>; <x>50 23:25-26</x>; <x>80 2:1-13</x> [↑](#footnote-ref-2)